



Jornalzinho de Kameyama

かめやまニュース
れいわ ねん がつごう
(令和2年12月号)

ごばん
(ポルトガル語版)

1º de dezembro de 2020
No. 148

Os eventos podem ser cancelados ou adiados devido à disseminação do Novo Coronavírus.
Caso tenha alguma dúvida, favor contatar o setor responsável ou
o Machizukuri Kyōdōka (TEL: 0595-84-5008).
Temos intérpretes de português e inglês à disposição.



Recesso dos órgãos públicos no final e começo de ano (年末年始 市の施設の休業日のお知らせ)

Prefeitura, Subprefeitura de Seki, Sucursal de Kabuto, AIAI, Centro Geral do Meio Ambiente:
29 de dezembro (ter) a 3 de janeiro (dom).

Os seguintes serviços estarão disponíveis durante o recesso no 1º andar (prefeitura e da Subprefeitura de Seki):

- Registro de nascimento, óbito, casamento e divórcio
- Emissão da Licença de Cremação

*Atendimento no dia **27 de dezembro (dom)**: Somente na Prefeitura de Kameyama: Emissão do Jūmin-hyō (atestado de residência), mudança de endereço e serviços habituais realizados nos domingos. Não haverá intérprete.
Horário de atendimento: 8h30 às 12h.

Recrutamento de intérpretes de língua estrangeira nas Escolas Primárias e Ginásiais (equipe de apoio)

しょう ちゅうがっこう がいこくご つうやく しえんいん ぼしゅう
(小・中学校 外国語通訳 (支援員) 募集)



Kyōiku linkai Gakkō Kyōikuka (TEL : 0595-84-5076)

Número de vagas: Aproximadamente 13

Descrição: Suporte nos estudos aos alunos, aconselhamento e atendimento dos pais e responsáveis, tradução de comunicados, entre outros

Pré-requisito: Capacidade de traduzir e interpretar um ou mais dos seguintes idiomas: português, espanhol, inglês, tagalo e indonésio

Período de trabalho: 1º de abril de 2021 a 31 de março de 2022

Horário de trabalho: Como regra geral, a partir das 8h30 da manhã, cerca de 3h30min a 7h

Dias de trabalho: Média de 5 a 17 dias por mês

Local de trabalho: Escolas Primárias e Ginásiais de Kameyama (inclui Jardins de Infância e a Secretaria de Educação de Kameyama)

Salário: ¥1.250/h (previsão)

Período de inscrição: Chegada até 25 de dezembro de 2020 (sex)

Como se inscrever: Levar o currículo ou enviá-lo para a prefeitura, no Kyōiku linkai Gakkō Kyōikuka Kyōiku Shien Group (〒519-0195 Kameyama-shi Honmaru-chō 577). A entrevista será em janeiro de 2021 (previsão) na prefeitura.

Interdição da Passagem de Suzuka na Rodovia Nacional 1 durante uma forte nevasca

おおゆき こくどういちごうせん すずかとうげ つうこうど
(大雪により国道一号線の鈴鹿峠が通行止めになることがあります)



Mie Kasen Kokudō Jimusho (TEL: 059-229-2221)

No inverno, devido à forte nevasca e congelamento, a Rodovia Nacional 1, o trecho de 4,6 km de Kameyama (Seki-chō) a Kōka (Tsuchiyama-chō), pode ser interditada para trabalhos de remoção de neve. Verifique as informações meteorológicas e evite sair quando for feito um "anúncio urgente sobre uma forte nevasca".



População da Cidade de Kameyama (亀山市の人口) ...49.538 População estrangeira...2.006 (Proporção...4%)

*Segundo dados de novembro de 2020



Brasileiros: 697 Vietnamitas: 393 Chineses: 253 Filipinos: 152 Indonésios: 115 Peruanos: 80 Bolivianos: 72 Coreanos: 67 Outros: 177

Avisos relacionados ao Novo Coronavírus (COVID-19)

しんがた し
(新型コロナウイルスについてのお知らせ)



こぼん
ポルトガル語版

1º de dezembro de 2020

Para prevenir e evitar maior disseminação do COVID-19 (Novo Coronavírus) (新型コロナウイルスの対応について)

◆ O que fazer para não contrair ou transmitir para outras pessoas:

- Lavar as mãos corretamente
- Usar máscara
- Tomar cuidado ao espirrar ou tossir



◆ O que fazer em caso de suspeita do Novo Coronavírus:

Antes de ir ao hospital, clínica, etc., entrar em contato por telefone para consulta. Caso tenha dificuldade em se comunicar em japonês, poderá se consultar na MieCo.

O médico que decidirá a necessidade ou não do exame.

◆ Favor consultar:

- MieCo: Consulta para Residentes Estrangeiros em Mie (TEL: 080-3300-8077) (É possível se consultar em vários idiomas)
- Site: “Informações Multilíngue sobre o COVID-19” Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-Estar
<https://www.covid19-info.jp/> (Português, japonês, inglês, chinês e coreano)



Vamos parar de culpar as pessoas que estão infectadas (感染した人を悪く言うことはやめましょう)



Machizukuri Kyōdōka (TEL: 0595-84-5008)

Mesmo que seja muito cuidadoso utilizando máscara e lavando as mãos, corremos o risco de infecção. Culpar a pessoa infectada é discriminação e não elimina o risco de infecção.

O preconceito e a discriminação contra as pessoas infectadas e seus familiares se tornaram um problema social. Vamos ter empatia com o outro, e evitar ao máximo esse tipo de atitude.

“Hagukumi” (Auxílio Extraordinário Provisório de ¥100.000 para Recém-Nascidos)

しんせいじ りんじ とくべつぎゅうふきん まんえん しきゅう
(新生児のための臨時特別給付金「はぐくみ(10万円)」を支給します)



Chiiki Fukushima (AIAI, TEL: 0595-84-3311)

Público-alvo: Ao Chefe de Família cuja criança nasceu no período de 28 de abril de 2020 a 31 de março de 2021 e que têm endereço registrado em Kameyama desde 27 de abril de 2020 até o dia da inscrição

Valor: ¥100.000 por criança nascida

Modo de inscrição: Para evitar a propagação do Novo Coronavírus, será somente por correio.

Favor preencher o formulário enviado e anexar cópias do Zairyū Card (ou carteira de motorista) e da caderneta do banco (capa e informações da conta bancária).

Em caso de dúvida, favor contatar o Machizukuri Kyōdōka (TEL: 0595-84-5008). Há intérpretes (português e inglês) à disposição.

Atenção! O prazo para a inscrição do “Auxílio Extraordinário Provisório para Famílias Monoparentais”

é até **26 de fevereiro de 2021 (sex)** (ひとり親世帯への臨時特別給付金の締め切りは**2021年2月26日 (金)**です)

Kodomo Miraika (TEL: 0595-96-8822)

Um auxílio extra será acrescido às Famílias Monoparentais que recebem o *Jidō Fuyō Teate* (Subsídio ao Menor Dependente).

Público-alvo: 1. Responsáveis que receberam a parcela de junho de 2020 do *Jidō Fuyō Teate*.

2. Responsáveis que recebem aposentadoria, que tiveram o *Jidō Fuyō Teate* de junho de 2020 suspenso e que não tenha atingido o limite de pagamento do subsídio.

3. Responsáveis cuja renda foi reduzida devido ao impacto causado pelo Novo Coronavírus a níveis iguais às famílias que recebem o *Jidō Fuyō Teate*.

Valor do auxílio: ¥50.000 por família, acrescentando ¥30.000 a partir da segunda criança em diante.

Caso esteja com dificuldade de pagar as contas por causa do Novo Coronavírus

しんがた
(新型コロナウイルスで支払いが難しいときは)



Machizukuri Kyōdōka (TEL:0595-84-5008)

Se contrair ou se enquadrar nos seguintes casos devido ao impacto causado pelo Novo Coronavírus, ou semelhantes, consulte o setor responsável para solicitar a prorrogação do pagamento dos impostos, Seguro Nacional de Saúde, aposentadoria, água, aluguel das residências municipais entre outros.

- Se houver uma diminuição significativa na renda
- Se houver uma perda considerável de bens
- Se a pessoa ou membro da família contrair o Novo Coronavírus
- Se ficar desempregado ou tiver que faltar o trabalho



Em caso de dúvida, favor contatar o Machizukuri Kyōdōka (TEL: 0595-84-5008). Há intérpretes (português e inglês) à disposição.

Cupons de Compras de Kameyama: **Comprar até 30 de dezembro (qua)**

かめやまし
(亀山市プレミアム付き商品券のお知らせ 販売は12月30日(水)までです)

Machizukuri Kyōdōka (TEL: 0595-84-5008)

Foram emitidos cupons para serem utilizados em Kameyama para apoiar a vida dos cidadãos.

Público-alvo: Pessoas que têm o endereço registrado em Kameyama em 1º de julho de 2020

※Crianças nascidas entre 2 de julho a 1º de novembro de 2020 e pessoas que mudaram de endereço para Kameyama nesse período também se enquadram.

Preço: Poderão comprar um bloquinho de cupons de compras no valor de ¥13.000 por ¥10.000.

Limite de compra: 1 bloquinho por pessoa

Tipos de cupons de prêmio:

- 10 cupons de ¥1.000 (Takeru): é possível utilizar em todas as lojas cadastradas
- 3 cupons de ¥1.000 (Tachibana): é mais limitado

※Haverá um cartaz nas lojas indicando que poderá utilizar o cupom.

Como comprar: No período de compra, ir ao local de compra, levando o *Shōhinken Kōnyū Hikikaeken* para comprar os cupons.

*É possível comprar os cupons nos dias 28 (sáb), 29 (dom) de novembro e 26 de dezembro (sáb), das 9h às 11h30, no Kameyama Shōkō Kaigisho (Higashimiyuki-chō 39-8) (TEL: 0595-82-1331).

Levar: “*Kōnyū Hikikaeken* (comprovantes de compra)” e ¥10.000 por bloco.

Período de compra: 1º de setembro (ter) a 30 de dezembro (qua) de 2020

Local de compra: *Mie Ginkō, Hyakugo Ginkō* (exceto a Sucursal *Higashi Miyuki*), *Dai San Ginkō, Kita Ise Ueno Shin'yō Kinko, Suzuka Nōgyō Kyōdō Kumiai* (JA)

Período para utilizar os cupons: 1º de setembro de 2020 (ter) a 28 de fevereiro de 2021 (dom)

Atenção:

- Não haverá troco quando utilizar os cupons.
- Não é possível utilizar os cupons nas compras de: cigarros, cartões pré-pagos, etc. ou em tarifas de: água, impostos e serviços.
- A prefeitura não emitirá novos cupons em caso de perda ou roubo.



Responsável: Setor de Cooperação e Desenvolvimento da Comunidade, Grupo de Cooperação Civil (Machizukuri Kyōdōka Shimin Kyōdō Group) TEL: 0595-84-5008

Mais informações, entre em contato. Há intérpretes (português e inglês) à disposição. Poderá se consultar também em outras línguas como: espanhol, vietnamita, chinês, indonésio, tagalo, coreano, tailandês, nepalês, hindi e russo.

問い合わせ先 : 亀山市生活文化部まちづくり協働課市民協働グループ(電話:0595-84-5008)

Tenha cuidado ao jogar latas de gás e de spray (ガス缶・スプレー缶の出し方にご注意ください)



Kankyōka (TEL: 0595-82-8081)

Desde outubro, não é necessário furar latas de gás e de spray para descartá-las, mas temos observado que estão sendo descartadas com seu conteúdo dentro. Por favor, siga os seguintes passos para descartar esse tipo de latas:

1. Usar todo o conteúdo.
 2. Em um saco transparente, colocar somente as latas de gás e de spray
 3. Descartá-lo como "lixo perigoso" no dia da coleta de lixo volumoso e de aço
- Para mais informações, visite o site da Cidade de Kameyama (português).



Vencimento do imposto de dezembro (12月の納税)

Vencimento: 25 de dezembro (sex)

- 3ª Parcela do Imposto sobre Bens e Imóveis e Planejamento da Cidade
- 6ª Parcela do Imposto do Seguro Nacional de Saúde
- 5ª Parcela do Seguro de Assistência ao Idoso



Vencimento dia 4 de janeiro (seg)

- 6ª Parcela do Seguro de Saúde para Idoso acima de 75 anos
- Para as pessoas que utilizam o débito automático, por favor verifique o saldo bancário.

Plantão Médico de Emergência de dezembro (12月の夜間・時間外・休日の応急診療)



Cuidado: Será atendido somente em caso de emergência, evitar em caso de retorno ou tratamento.

Antes da consulta, confirmar o local de atendimento por telefone no **Kyūkyū Iryō Jōhō Center da Província de Mie (Tel 059-229-1199)** ou na **Prefeitura de Kameyama (Tel 0595-82-1111)**.

Há casos de alterações inesperadas das instituições médicas.

- Não se esqueça de levar o Cartão do Seguro de Saúde, o Cartão de Devolução Médica (Infantil e outros), a despesa da consulta e a Caderneta do Remédio (ou levar o remédio que está tomando).
- Na medida do possível, realizar a consulta no horário normal de atendimento.
- Em caso de criança, poderá consultar por telefone ao Mie Kodomo Iryō. TEL: #8000 ou 059-232-9955, das 19h30 às 8h.

PLANTÃO MÉDICO NOTURNO (exceto domingos)			
Horário da consulta: das 19h30 às 22h			
Horário da recepção: das 19h às 21h30			
Dia (dezembro)	Instituição médica	Endereço	Telefone (0595)
2, 3, 4, 5, 7, 9, 10, 11, 12, 14, 16, 17, 18, 19, 21, 23, 24, 25, 26, 28	Kameyama Shiritsu Iryō Center	Kameda-chō	83-0990
1, 8, 15, 22	Mie Kokyū Enge Rihabiri Clinic	Airisu-chō	84-3536

DOMINGOS			
Horário da consulta: das 13h às 19h30			
Horário da recepção: até às 19h			
Dia (dezembro)	Instituição médica	Endereço	Telefone (0595)
6 Dom	Itō lin	Nomura 3 chōme	82-0405
13 Dom	Kameyama Jin Hinyōkika Clinic	Sakae-machi	83-0077
20 Dom	Kameyama lin	Hon-machi 3 chōme	82-0015
27 Dom	Kawaguchi Seikei Geka	Nomura 4 chōme	82-8721

RECESSO				
Horário da consulta: das 9h30 às 16h30				
Horário da recepção: até às 16h				
Dia		Instituição médica	Endereço	Telefone(0595)
29/12	Ter	Takahashi Naika Clinic	Sakae-machi	84-3377
		Miyamura Sanfujinka	Hon-machi 3 chōme	82-5151
30/12	Qua	Toyoda Clinic	Minamino-chō	82-1431
		Tanaka Naika lin	Tenjin 2 chōme	82-0755
31/12	Qui	Gotō Ganka Clinic	Kita-machi	84-1800
		Seki Clinic	Seki-chō Shinjo	96-2220
1/1	Feri	Kameyama Hifuka	Shibukura-chō	83-3666
		Tora Seikei Clinic	Egamuro 2 chōme	84-1700
2/1	Sáb	Kameyama Shinshin Clinic	Sakae-machi	82-2500
		Kameyama Shiritsu Iryō Center	Kameda-chō	83-0990
3/1	Dom	Nakamura Shōnika	Chōmyōji-chō	84-0010
		Mitsui Jibi Inkōka	Sakae-machi	82-4133

Responsável: Setor de Cooperação e Desenvolvimento da Comunidade, Grupo de Cooperação Civil (Machizukuri Kyōdōka Shimin Kyōdō Group) ☎ 0595-84-5008

Mais informações, entre em contato. Há intérpretes (português e inglês) à disposição. Poderá se consultar também em outras línguas como: espanhol, vietnamita, chinês, indonésio, tagalo, coreano, tailandês, nepalês, hindi e russo.

問い合わせ先 : 亀山市生活文化部まちづくり協働課市民協働グループ(電話: 0595-84-5008)